

C.S.M.38 NOEL EN BRETAGNE

# NOËL EN BRETAGNE





# Chant GREGORIN

Un dimanche d'Octobre 1976, une trentaine d'hommes se sont retrouvés dans le chœur de l'église Saint Mathieu de Morlaix. Beaucoup d'entre eux étaient de Morlaix; mais d'autres venaient de tout le pays de Léon: de Landivisiau, de Landerneau, de Guipavas, de Lesneven, de Ploudaniel, de St Pol-de-Léon... Réunis un soir pour « chanter latin » plusieurs d'entre eux ne s'étaient pas revus depuis leur lointain collège de Lesneven, St Pol ou Pont-Croix! Et voici qu'ils se retrouvent un seul cœur et une seule voix pour chanter ce grégorien dont ils n'avaient rien oublié de la technique, et dont ils avaient gardé une certaine nostalgie, car les occasions de le chanter se font rares! Aussi l'ont-ils chanté avec un plaisir évident et un bonheur qui transparait dans leur interprétation. Oh! tout n'est pas parfait: le censeur pointilleux tiquera ici ou là; à la perfection « monastique » (quelquefois un peu froide) nous préférons la vie et la chaleur, quittes à oublier certains petits détails.

Le grégorien de l'Avent et de Noël est riche, varié et relativement simple. Il a fallu faire un choix, et il en restera pour un autre disque de Noël! Si les introïts sont plus complexes, toutes les autres pièces peuvent être chantées par une assemblée, et de les entendre ici, peut-être donnera-t-on à d'autres l'envie de les reprendre après nous? Il y a seulement vingt ans toutes ces pièces étaient chantées dans nos paroisses bretonnes, mêlées aux cantiques traditionnels de Noël... Aussi peut-on, en vérité, intituler ce disque « Noël en Bretagne »; et tant mieux si ce n'est pas seulement l'écho d'un passé révolu, mais l'image fidèle de ce qui pourrait encore se faire de temps en temps aujourd'hui.

Nous devons dire enfin que si nous avons choisi de reprendre pour le disque, ces chants grégoriens, c'est pour leur valeur de prière et leur qualité musicale. Au-delà de toute interprétation partisane que certains voudraient attribuer à ce geste, disons simplement que ce disque est l'expression fidèle d'une prière d'église, sur des mélodies qui ont marqué beaucoup d'entre nous et que nous aimons chanter encore aujourd'hui.

R. Abjean



# NOËLEN BRETAGNE

FACE 1

## CRÉATOR ALME SIDERUM

Gréator almé siderum  
Aeterna lux credentium,  
Jésu, rédemptor omnium,  
Intende votis supplicum.

Qui doemonis ne fraudibus  
Periret orbis impetu  
Amoris actus, languidi  
Mundi medela factus est.

Commune qui mundi nefas  
Ut expiaries ad crucem  
E Virginis sacrario  
Intacta prodis victima.

Cujus potestas gloriae,  
Nomenque cum primum sonat  
Et caelites et inferi  
Tremente curvantur genu.

Te deprecamur ultimoe  
Magnum diei judicem  
Armis supernae gratiae  
Defende nos ab hostibus.

Virtus, honor, laus, gloria  
Deo Patri cum Filio,  
Sancto simul Paraclito,  
In saeculorum saecula. AMEN.

## RORATE CAELI DESUPER

Rorate, caeli desuper et nubes pluant Justum.

Peccavimus, et facti sumus tamquam immundus nos; et cecidimus quasi folium universi; et iniquitates nostrae quasi ventus abstulerunt nos. Abscondisti faciem tuam a nobis, et allisisti nos in manu iniquitatis nostrae.

## HYMNE DE L'AVENT

*Créateur du monde étoilé,  
Lumière éternelle des croyants,  
Jésus qui nous as tous rachetés,  
Écoute nos supplications.*

*Pour que des pièges de Satan  
La terre fût sauvée, dans un élan  
D'amour, tu t'es donné  
Comme remède au monde malade.*

*Pour expier l'universel péché,  
Du sanctuaire virginal,  
Victime sans aucune tâche,  
Tu t'avances vers la croix.*

*La puissance de ta gloire divine,  
Ton nom, dès qu'il retentit,  
Dans les cieus et parmi les morts  
Fait trembler et jette à genoux.*

*Grand juge du jour suprême,  
Nous t'adressons notre prière:  
Par les armes de la grâce divine,  
Défends-nous contre nos ennemis.*

*Puissance, honneur, louange et gloire  
A Dieu le Père et à son Fils,  
A l'Esprit-Saint, notre conseil,  
Pour les siècles sans fin. AMEN.*

Cieus, répandez votre rosée; et que les nuées fassent pleuvoir le Juste!

*Nous avons péché; nous sommes devenus comme des lépreux; nous sommes tombés comme la feuille; comme le vent, le péché nous a emporté. Tu nous as caché ton visage et tu nous as brisés sous le poids de notre iniquité.*

1

2

Consolamini, consolamini, popule meus: cito veniet salus tua. Quare maerore consumeris, quia innovavit te dolor? Salvabo te; noli timere: ego enim sum Dominus Deus tuus, Sanctus Israël, Redemptor tuus.

### AD TE LEVAVI

Ad te levavi animam meam: Deus meus, in te confido, non erubescam; neque irrideant me inimici mei; etenim universi qui te exspectant non confundentur.

-Vias tuas, Domine, demonstra mihi, et semitas tuas edoce me. - Gloria Patri...

### ECCE NOMEN DOMINI

Ecce nomen Domini Emmanuel.  
Quod annuntiatum est per Gabriel.  
Hodie apparuit in Israël:  
Per mariam virginem est natus rex.  
Eia! Virgo Deum genuit  
Quod divina voluit clementia.  
In Bethléem natus est, et in omnem terram  
Honorificatus est Rex Israel.  
Ecce nomen Domini Emmanuel.

### JESU REDEMPTOR

Jesu, Redemptor omnium  
Quem lucis ante originem  
Parem paternae gloriae  
Pater supremus edidit.

Tu lumen et splendor Patris  
Tu spes perennis omnium,  
Intende quas fundunt preces  
Tui per orbem servuli.

Memento rerum conditor,  
Nostri quod olim corporis,  
Sacrata ab alvo Virginis  
Nascendo, formam sumpseris

Testatur hoc poesens dies,  
Currans per anni circumulum,  
Quod solus e sinu Patris  
Mundi salus adveneris.

Jesu, tibi sit gloria  
Qui natus es de Virgine,  
Cum Patre, et almo Spiritu,  
In sempiterna saecula. AMEN.

### PUER NATUS EST

Puer natus est nobis, et Filius datus est nobis  
cujus imperium super humerum ejus: et vocabitur  
nomen ejus, magni consilii Angelus.

-Cantate Domino canticum novum, quia mirabilia fecit. -Gloria Patri...

*Console-toi, console-toi, mon peuple; bientôt viendra ton Sauveur. Pourquoi te laisser consumer de tristesse, parce que la douleur t'a repris? Je te sauverai, ne crains pas: Je suis le Seigneur ton Dieu, le Saint d'Israël, ton rédempteur.*

### INTROIT ( 1er dimanche de l'Avent )

*Vers toi j'élève mon âme; mon Dieu en toi je me confie. Je n'aurai pas à en rougir. Que mes ennemis ne se moquent pas de moi. Tous ceux qui espèrent en toi ne seront pas déçus.*

*-Tes chemins, Seigneur, montre-les-moi; tes sentiers, fais-les-moi connaître. -Gloire au Père...*

### MOTET DE NOEL

*Voici le nom du Seigneur: Emmanuel.  
Il fut annoncé par Gabriel.  
Aujourd'hui apparaît en Israël:  
De la Vierge Marie est né le Roi.  
Oui! La Vierge a engendré Dieu  
Selon la volonté de la divine clémence.  
Il est né à Bethléem, et par toute la terre  
Est honoré le Roi d'Israël.  
Voici le nom du Seigneur: Emmanuel.*

### HYMNE DE NOEL

*Jésus, rédempteur de tous les hommes,  
Avant que naisse la lumière,  
Le Père souverain t'avait engendré  
Dans une splendeur semblable à la sienne.*

*O lumière et splendeur du Père,  
Espoir éternel de tous les coeurs,  
Ecoute les prières qu'à travers l'univers.  
Répandent tes humbles serviteurs.*

*O créateur du monde, souviens-toi  
Qu'en naissant de la Vierge sainte,  
Tu as pris autrefois  
Un corps semblable au nôtre.*

*Ce jour que chaque année ramène en son cycle  
En est encore une fois le témoin:  
Tu as quitté l'intimité de ton Père  
Pour venir te faire l'unique salut du monde.*

*Jésus qui es né de la Vierge  
Que la gloire te soit rendue,  
Ainsi qu'au Père et à l'Esprit divin,  
A travers tous les siècles. AMEN.*

### INTROIT ( Messe du jour de Noël )

*Un enfant nous est né, un Fils nous a été donné.  
Le pouvoir repose sur ses épaules. On l'appelle  
le Messager du dessein de Dieu.*

*-Chantez au Seigneur un chant nouveau, car il a fait des merveilles. -Gloire au Père...*

## ADESTE FIDELES

Adeste fideles, laeti, triumphantes:  
Venite, venite in Bethléem.  
Natum videte Regem Angelorum  
Venite adoremus ( 3 f. ) Dominum.

En grege relicto, humiles ad cunas  
Vocati pastores appropierant.  
Et nos ovanti gradu festinemus.  
Venite adoremus ( 3 f. ) Dominum.

## MOTET DE NOEL

7

Approchez, fidèles, pleins d'une joie triomphale!  
Venez donc, venez à Bethléem!  
Venez voir le Roi des anges qui vient de naître!  
Venez l'adorer avec nous, lui, le Seigneur!

Laissant là leurs troupeaux,  
Les bergers, à l'appel qu'ils ont entendu,  
Accourent au berceau. Nous aussi,  
Hâtons-nous d'y porter nos pas!  
Venez l'adorer avec nous, lui, le Seigneur!

## FACE 2

### SANCTUS KEUMRAEG

An elez hag an arhelez  
Dirag e dron lugernus  
Da Zoue a gan heb paouez  
War ho zelenn dudius:  
Santel! Santel ano Doue!  
Kanit oll krouadurien.  
Santel! Santel on gwir Roue!  
Ra vo meulet da viken.

An dud ive war an douar  
Ha war ar mor kounnaret,  
'N'eur gana bemdez a lavar:  
«Gloar da Zoue Mestr ar bed!»  
Santel! Santel ... AMEN.

TEXTE: Potr Tréouré - AIR: Gallois  
INTERPRETES: Choeur, orgue et bombarde.

### SANCTUS GALLOIS

8

Les anges et les archanges  
Devant son trône resplendissant,  
Au Seigneur, chantent sans fin  
Sur leurs harpes merveilleuses:  
Saint! Saint le nom du Seigneur!  
Chantez, vous toutes ses créatures!  
Saint! Saint est notre seul Roi!  
Qu'il soit béni à jamais!

Les hommes aussi sur terre  
Et sur la mer déchaînée,  
Par leurs chants, disent chaque jour:  
« Gloire au Seigneur, Maître du monde! »  
Saint! Saint! ... AMEN.

### NOZ NEDELEG NOZ SANTEL

Noz Nedeleg, noz santel,  
Noz burzudus, kaera noz!  
War ar plous en eur c'havell'  
Kaera noz, noz dudius!  
Mab Doue 'hanas fenoz,  
Noz karet, noz eürus!

Moueziou lirin an ëlez  
Dre 'n oabl skedus 'dregerne  
O kana gand levez,ez,  
Kaera noz, noz dudius!  
Ra vo peoh d'an oll dud vad!  
Noz karet, noz eürus!

Mabig Jezuz, Mestr ar bed,  
Mab Doue ha mab an den,  
Warnom oll skuilhit bepred,  
Kaera noz, noz dudius!  
Ho kras hag ho sklerijenn.  
Noz karet, noz eürus!

Ar paour hag ar pinvidig  
A zoujo d'ho polontez,  
O vaga feiz hirvidig,  
Kaera noz, noz dudius!  
O kreski 'n ho karantez.  
Noz Karet, noz eürus!

TEXTE: Gellec - AIR: Noël populaire ( ? )  
INTERPRETES: E. Pronost et le Quatuor Vocal  
avec flûte soprane, basson et orgue.

### NUIT DE NOEL' NUIT SAINTE

9

Nuit de Noël, nuit sainte,  
Nuit merveilleuse, la plus belle nuit!  
Sur la paille en un berceau  
La plus belle nuit, nuit étonnante!  
Le Fils de Dieu naquit cette nuit  
Nuit bien-aimée, nuit bienheureuse!

Les voix claires des anges  
A travers les cieux illuminés, résonnaient,  
Et chantaient dans la joie  
La plus belle nuit, nuit étonnante!  
Que la paix vienne pour tous les hommes!  
Nuit bien-aimée, nuit bienheureuse!

Enfant Jésus, Maître du monde'  
Fils de Dieu et Fils de l'homme  
Sur nous tous versez chaque jour  
La plus belle nuit, nuit étonnante!  
Votre grâce et votre lumière'  
Nuit bien-aimée, nuit bienheureuse!

Le pauvre et le riche  
Feront ta volonté  
En vivant d'une foi sincère'  
La plus belle nuit, nuit étonnante!  
En grandissant dans ton amour,  
Nuit bien-aimée, nuit bienheureuse!

**DINDAN AR VOLZ STEREDENNET**

Dindan ar volz steredennet ( 2 w. )

Ez eo moredet an douar,  
Ar bed 'zo sioul, astennet.

Noël! Noël! Noz benniget!

Genel 'ra deom eur bugel.

Gwir Van eo d'an oll-uhel

Setu deuet an Emmanuel ( 2 w. )

E-Kreiz an noz en eur c'hraouig ( 2 w. )

Eur Zalver 'vidom 'zo ganet

'Vel an disterra paourig!

Noël! Noël ! ...

Eur sklerijenn raktal a sked ( 2 w. )

E tenvalijenn ar meziou,

Ar bastored 'zo war héd.

Noël! Noël! ...

*Texte: Traditionnel - AIR : Noël breton  
INTERPRETES, Choeur et solo ( M. Béchen )*

**SOUS LE CIEL ETOILÉ**

*Sous le ciel étoilé*

*La terre est assoupie,*

*Et le monde se tait.*

*Noël! Noël! Nuit bénie!*

*Aujourd'hui naît pour nous un enfant,*

*Vrai Fils du Très-Haut,*

*Voici venu l'Emmanuel!*

*Au milieu de la nuit en une pauvre étable*

*Un Sauveur pour nous est né*

*Faible et pauvre.*

*Noël! Noël ! ...*

*Une lumière soudain resplendit*

*Dans les ténèbres de la campagne.*

*Les bergers veillent.*

*Noël! Noël! ...*

**KAN AR PELLGENT**

Péb trouz dré oll 'zo deut da gweza;

An avel foll baouez da c'hweza.

Kaer evel ar gliz maé a gouez war bleun ar c'haé,

Jezuz 'zo diskennet, war plouz ar c'hraou heb faé

Setu hen astennet.

Eur vamm zeder a vir 'n é gavel

E gorf tener diouz flemm an avel;

Netra kaeroh n'eo bet gwelet biskoaz er béd

Eged ar mabig flamm a weleur en e skéd

Gand ar Werhez e vamm.

An élez c'hlan a-unan ha krenv,

Er vann a gan meuleudi en nenv;

Tud an uhelennou a réd a vandennou

Da weled ar Mab glan hervez gourhemennou

An élez en ho c'han.

*Texte breton: Job ar Bayon - Musique: Roger Abjean  
Interprètes: Eliane Pronost (chant) G. De Lafforest  
(guitare) et ensemble instrumental.*

**CHANT DE LA MESSE DE MINUIT**

*Tout bruit de par le monde s'est apaisé,*

*Le vent fou cesse de souffler,*

*Beau comme la rosée de Mai, descendant sur les*

*fleurs du talus, Jésus est descendu sur la paille*

*de la crèche, sans honte, le voici étendu.*

*Une mère heureuse veille, en son berceau,*

*Le fragile enfant, de la morsure du vent.*

*Jamais au monde rien de si beau ne s'est vu*

*Que cet enfant épanoui et rayonnant*

*Auprès de la Vierge, sa mère.*

*Les anges du ciel, ensemble et d'une voix forte*

*A la ronde, chantent louanges dans les cieux;*

*Les gens des collines courent par bandes*

*Pour voir l'enfant, suivant les conseils*

*Des anges dans leurs chants.*

**KLEIER NEDELEG**

Setu 'm-eus klevet en noz don

A-bell kleier o son.

KANOM NOEL GAND AN ELEZ

KANOM, KANOM NOUEL.

Kleier braz ha kleier bihan

A lavare 'n ho c'han:

GLORIA IN EXCELSIS DEO ! GLORIA !

IN EXCELSIS, IN EXCELSIS DEO !

Sav evelsé, deus war on lerc'h

A-dreus an noz, an erc'h...

Da gaoud an amzeriou da zont

An amzeriou du-hont.

Setu perag em-om o son

Kleier kerné, Léon...

Nedeleg Breiz a zo fénoz,

Eman echu an noz.

*TEXTE: Anatole Le Braz - Musique: Vieux «carol»  
anglais. - Interprètes: Quatuor de solistes et choeur.*

**LES CLOCHES DE NOEL**

*Voici que j'ai entendu dans la nuit profonde*

*De loin les cloches qui sonnent.*

**CHANTONS NOEL AVEC LES ANGES**

**CHANTONS ! CHANTONS NOEL !**

*Gros bourdons et petites cloches*

*Disaient en leur musique:*

**GLORIA IN EXCELSIS DÉO...**

**GLOIRE A DIEU AU PLUS HAUT DES CIEUX !**

*Allons ! Deboût ! Viens avec nous*

*A travers la nuit, la neige...*

*A la rencontre des temps nouveaux,*

*Des temps nouveaux, là-bas !*

*Et voilà pourquoi nous carillonons,*

*Cloches de Cornouailles et de Léon,*

*Noël de Bretagne, c'est ce soir,*

*Voici que s'achève la nuit.*

**'KREIZ AN NOZ**

'Kreiz an noz euz barr an nenvou  
 E tiskenn deom ar c'hélou:  
 « E Bethléem, 'n eur c'hraou dister,  
 Eo ganet Jezuz or Zalver. »  
**KANOM, KANOM NOUEL**  
**ALLELOUIA! KANOM GLOAR DA VIRVIKEN**

Kerzom oll gand ar bastored  
 Da welet Jezuz ganet.  
 Larom dezan or c'haranté  
 Bezom dézan korf hag éné.

Kanom oll kanom a gevred  
 D'ar Mabig muia-karet.  
 « Mabig Jezuz, ni ho karo  
 Ha da viken ni ho meulo. »

*Texte: Job Séité - Musique: Choral traditionnel  
 Gallois - Interprètes: Ténor ( R. Abjean ) avec  
 choeur et bombarde ( C. Mézer ) concertante.*

**AU MILIEU DE LA NUIT**

*Au milieu de la nuit, du haut des cieux  
 Nous vient la nouvelle:  
 « A Béthléem, dans une pauvre crèche,  
 Est né Jésus votre Sauveur. »*  
**CHANTONS NOEL ! CHANTONS NOEL !**  
**ALLELUIA ! CHANTONS GLOIRE A JAMAIS !**

*Partons tous avec les pâtres,  
 Voir Jésus qui est né.  
 Disons-lui notre amour  
 Nous sommes à lui.*

*Chantons tous et de tout coeur  
 Pour le petit enfant bien-aimé.  
 « Enfant Jésus, nous t'aimerons,  
 Et a tout jamais, nous te louerons. »*

**SON HÉLÉNA**

Sonet eo kreiz-noz amezegez karet.  
 Poent eo mont d'an iliz, ar Mabig Jezuz 'zo ganet.

« Gwelloh eo ganin, va mignon, chom aman.  
 En overenn bepred e hellan gwelet anezan. »

« Héléna vihan, deus breman ganen-mé;  
 Deus ganin dibreder, té a blij dit pedi Doué. »

« Ya, mé gar Jezuz, a greiz kalon, va feiz.  
 Me a blij din béva 'n é gichenn bemnoz ha bemdê

*Texte: Evnig-Pen-ar-C'hoad - Musique: Noël Nantais.  
 Interprètes: Eliane Pronost et le Quatuor vocal du  
 Léon. Flûte: Claude Hamon - Basson: André Marc.*

**LA CHANSON D'HELENE**

*-Voici minuit sonné, ma chère voisine,  
 Vite à l'église, l'enfant Jésus est né.*

*-Je préfère, mon ami, rester ici;  
 A la messe, chaque jour, je peux le rencontrer.*

*-Allons, petite Hélène, viens maintenant avec moi,  
 Viens, tu seras heureuse, toi qui aimes prier Dieu.*

*-Oui, j'aime Jésus, de tout coeur, de toute ma toi;  
 Mon bonheur est de vivre près de lui, toujours.*

**ELEZ A GAN.**

Elez a gan a vilierou  
 Ken na dregern bolz an nenvou.  
 Tri Roué braz deut a bell-bro  
 A zo en hent, ha tiz warno.

**NOUEL ! NOUEL ! KANOM NOUEL !**  
**ENOR HA GLOAR D' AN ETERNEL !**  
**ALLELOUIA ! ALLELOUIA !**

Péseurt éta 'zo a-nevez ?  
 Peseurt kélou a levezet ?  
 Mab Doué a zo en em c'hrêt dén  
 E-kreiz an noz tenval ha yén.

*Texte breton: Cantique traditionnel. Musique:  
 Choral gallois - Interprètes: Choeur, orgue et  
 bombarde ( Claude Mézer ) concertante.*

**DES ANGES CHANTENT**

*Des anges chantent par milliers  
 Jusqu'à faire trembler la voute des cieux.  
 Trois grands rois venus de lointains pays  
 Sont en route' en toute hâte.*

*Sont en route, en toute hâte !  
 NOEL ! NOEL ! CHANTONS NOEL !  
 HONNEUR ET GLOIRE A L'ÉTERNEL !  
 ALLEUIA ! ALLELUIA !*

*Qu'y a-t-il donc de nouveau ?  
 Quelle est cette joyeuse nouvelle ?  
 Le Fils de Dieu s'est fait homme  
 Au milieu de la nuit sombre et froide.*

